

## Філософське перекладознавство

**Анотація.** Дисципліна «Філософське перекладознавство» належить до переліку дисциплін вільного вибору студента. Її мета – розвиток філософської культури студентів через:

- (a) теоретичне ознайомлення з основними герменевтичними, текстологічними, історичними чинниками, що призводять до релятивності філософських перекладів;
- (b) вивчення найпоширеніших типів неперекладності філософських термінів;
- (c) ознайомлення з найтиповішими помилками перекладів на матеріалі видань, популярних в серед вітчизняних філософів;
- (d) засвоєння основних навичок самостійного реферування, перекладу й коментування філософських текстів (включно з випадками текстів, написаних маловідомою або не відомою студентові мовою).

Курс покликаний також ознайомити студентів з методологією та деякими інформаційно-програмними ресурсами, що дозволять надійно визначати достовірність використовуваних перекладів. Особливу увагу буде приділено визначенню меж корисної термінологічної уніфікації в різних філософських контекстах (історичних, доктринальних, мовних тощо).

**Кількість кредитів: 6**

**Мета навчальної дисципліни** забезпечення стійкої системи знань щодо значення філософського перекладу для утворення філософських ідей, змістової невичерпності й варіативності філософських перекладів, базових стандартів якісного філософського перекладу; на основі цих знань мають бути сформовані практичні вміння щодо методів оцінювання якості філософських перекладів і роботи з різними перекладами для обґрунтування оригінальних філософських концепцій.

**Попередні вимоги:**

*Студент повинен знати:* основні етапи історико-філософського процесу; специфіку філософського постструктуралізму; основи філософської текстології; хоча б одну іноземну мову (принаймні на рівні читання текстів).

*Студент повинен вміти:* визначати системні зв'язки між основними поняттями філософського тексту; проводити зіставлення українського перекладу з оригіналом іншомовного філософського тексту, а також різномовних перекладів з базовим філософським оригіналом; користуватися текстологічним апаратом канонічних видань оригінальних філософських текстів..

**Основні теми курсу:**

- Загальний огляд перекладознавства як філологічної дисципліни
- Відмінності між філологічним і філософським перекладом
- Місце перекладу у філософуванні. Чи є філософський переклад лише справою фахових перекладачів?
- Переклад і розуміння: філологічні і філософські аспекти
- Метафоричність мови як умова гри філологічного і філософського
- Реконструкція філософського терміна в мові-реципієнті
- Ідея філософської неперекладності як продукт постмодерного філософування: продуктивні аспекти постмодернізму
- Основні мови європейської філософської традиції: проблема трансформації сенсів при перекладі
- Європейський словник філософій як новий ресурс філософування
- Концептуальність (і множинність) філософських перекладів
- Що транлюється при іншомовному запозиченні філософського поняття?

**Мова викладання:** українська.

**Термін вивчення:** дисципліна вивчається на III курсі ОНП «Філософія» в обсязі 90 годин, у тому числі 30 годин аудиторних занять (30 год. – практичні заняття), 60 години самостійної роботи

**Форма контролю:** залік

**Викладач:** д.ф.н., професор, професор кафедри історії філософії Хома Олег Ігорович

**Інформація про викладача:** <http://homa.vk.vntu.edu.ua/>